

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak to widziałeś, że od góry odciął się kamień bez udziału rąk, rozbił żelazo i miedź, glinę, srebro, złoto. Wielki Bóg dał poznać królowi, co będzie potem. Sen jest prawdziwy, a jego wykład pewny.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jak to widziałeś, że od góry, bez udziału rąk, odłamał się kamień i rozbił żelazo i miedź, glinę, srebro i złoto. Wielki Bóg dał królowi poznać, co się stanie w przyszłości. Sen jest prawdziwy, a jego wykład pewny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To, że widziałeś, jak kamień został odcięty z góry bez <i>pomocy</i> rąk i skruszył żelazo, brąz, glinę, srebro i złoto, <i>oznacza</i> , że wielki Bóg oznajmił królowi, co nastąpi potem. Sen jest prawdziwy i jego znaczenie pewne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak jakoś widział, iż z góry odcięty był kamień, który nie bywał w ręku, a skruszył żelazo, miedź, glinę, srebro i złoto, przez to Bóg wielki królowi oznajmił, co ma być na potem; i prawdziwy jest ten sen, i wierny wykład jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wedle tego, żeś widział, że z góry odcięty jest kamień bez rąk i pokruszył skorupę i żelazo, i miedź, i srebro, i złoto: Bóg wielki pokazał królowi, co ma przyść potem, a prawdziwy jest sen i wierny wykład jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak to widziałeś, gdy kamień oderwał się od góry, mimo że nie dotknęła go ludzka ręka, i stał w proch żelazo, miedź, glinę, srebro i złoto. Wielki Bóg wyjawiał królowi, co nastąpi później; prawdziwy jest sen, a wyjaśnienie jego pewne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak to widziałeś, że od góry oderwał się kamień bez udziału rąk, rozbił żelazo i miedź, glinę, srebro, złoto. Wielki Bóg objawił królowi, co potem się stanie. Sen jest prawdziwy, a wykład jego pewny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widziałeś przecież, że kamień oderwał się od góry bez udziału człowieka i stał żelazo, miedź, glinę, srebro i złoto. Wielki Bóg wyjawiał królowi to, co ma nadejść. Sen jest prawdziwy, a jego wyjaśnienie pewne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widziałeś, że kamień, który odpadł od góry, chociaż nie poruszyła go ręka człowieka, stał żelazo, miedź, glinę, srebro i złoto. Wielki Bóg dał poznać królowi, co ma się stać. Prawdziwy jest sen, a jego znaczenie pewne”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem widziałeś, że z góry oderwał się kamień bez [udziału] rąk [ludzkich] i zmiażdżył żelazo, brąz, glinę, srebro i złoto. Wielki Bóg oznajmił królowi, co stanie się potem. Prawdziwy jest sen i pewne jego wyjaśnienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	так як ти побачив, що від гори відрубано камінь без рук і він розтер глину, залізо, мідь, срібло, золото.

		Рафаїла Турконяка	Великий Бог сповістив цареві те, що має статися після цього, і сон правильний, і його пояснення вірне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, jak widziałeś z góry został odcięty kamień, który nie był w ręce, oraz skruszył żelazo, miedź, glinę, srebro i złoto. Przez to, Bóg oznajmił królowi, co się potem stanie. Sen jest prawdziwy, a jego wyjaśnienie – wierne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	widziałeś bowiem, że bez udziału rąk został od góry odcięty kamień i że zmiażdżył żelazo, miedź, uformowaną glinę, srebro i złoto. Wielki Bóg oznajmił królowi, co ma nastąpić potem. I sen jest niezawodny, a jego wyjaśnienie wiarogodne”.